

Gedicht zur Eröffnung des **stimmen afrikas Festivals**
CROSSING BORDERS: translate - transpose - communicate

MEINE SPRACHE UND DEINE SPRACHE

Susan Kiguli
Ins Deutsche übersetzt von William Wagaba

Unter den Baganda gibt es ein Sprichwort
Nur gute Nachbarn, die gut miteinander auskommen, können Unkraut aus ihrem Garten jäten
Also, wenn deine Sprache
Und meine Sprache sich gegenseitig die Hände reichen
Schau nur, wie frohlockend sie nebeneinander hermarschieren
Während sie sich Fabeln und Chroniken erzählen
Meine Chroniken und deine Chroniken
Schau her, wie die beiden Sprachen sich unterhalten und herrschen
Über die Erde.
Schau her, wie diese Sprachen Konflikte lösen
Schau her, wie Unstimmigkeit zum unbewohnten Haus wird
Sie wird zum uns Verhängnis
Wir verspotten es
Weil deine Sprache
Und meine Sprache Händchen halten
Wenn deine Sprache das Gute hervorbringt,
das sie kennt
Und es in meine verpflanzt
dann sammelt meine Sprache alles an
Perlen, die deine Sprache bereichern
Schau her, wie die Sonne aufgeht
Und bewirkt, dass die Blumen der beiden Sprachen erblühen
Schau her, wie die Welt sich versammelt und wie hell die Sonne scheint
Und ihre Stärke und Wertschätzung zur Schau stellt
Schau her, wenn die Sprachen sich kennenlernen
Sie öffnen Türen
Kulturelle Türen für jedermann
Sie befähigen Menschen sich zu verständigen
Und mit Sorgfalt zu denken
Und die Weisheit zu erwerben
So werden sie
Zum zweischneidigen Schwert
Das den Konflikt bekämpft
Weil er ein großer Lügner ist!
In meinem Dorf herrscht ein Laster
Das Laster der Frauenmorde
Junge, wunderschöne Frauen
Wunderschöne, wertvolle Frauen
Werden in der Wildnis entdeckt
Schamlos ermordet
Lass mich darüber reden, weil es mich immer verletzt hat.
Es ist genauso möglich
Dass dieses Laster versucht hat seine Hand auch bis zu deinem Dorf auszustrecken
Also, wenn du davon erfährst

Weil meine Sprache
Neben deiner Sprachen hermarschiert
Könnten wir nicht die Kräfte finden
Dieses Laster Untugend zu besiegen?
Zudem, in meinem Dorf
Kümmern sich die Menschen um einander
Wenn du glücklich bist, freuen sie sich
Wenn du jemanden verlierst, leisten sie dir Gesellschaft
Wenn sie dir zu schwer wird, tragen sie die Last für dich
Wenn deine Sprache also
gemeinsam mit meiner geht
Wird Frieden nicht auf einem Thron sitzen
In der Welt?
Schau her, wie deine Sprache
Und meine sich umarmen
Zeichen einer echten Blutsverwandschaft
Und keine der beiden Sprachen
Kann dann die andere als 'fremd' bezeichnen.